

LES 12

1.

ἄδικος

enkelvoud	mannelijk	vrouwelijk	onzijdig
<i>nom</i>	ἄδικος	heeft geen aparte uitgang: dezelfde als mnl. uitgang	ἄδικον
<i>gen</i>	ἀδίκου	idem	ἀδίκου
<i>dat</i>	ἀδίκῳ	idem	ἀδίκῳ
<i>acc</i>	ἄδικον	idem	ἄδικον
meervoud			
<i>nom</i>	ἄδικοι	idem	ἄδικα
<i>gen</i>	ἀδίκων	idem	ἀδίκων
<i>dat</i>	ἀδίκοις	idem	ἀδίκοις
<i>acc</i>	ἀδίκους	idem	ἄδικα

ἀκάθαρτος

enkelvoud	mannelijk	vrouwelijk	onzijdig
<i>nom</i>	ἀκάθαρτος	komt niet voor	ἀκάθαρτον
<i>gen</i>	ἀκαθάρτου	komt niet voor	ἀκαθάρτου
<i>dat</i>	ἀκαθάρτῳ	komt niet voor	ἀκαθάρτῳ
<i>acc</i>	ἀκάθαρτον	komt niet voor	ἀκάθαρτον
meervoud			
<i>nom</i>	ἀκαθάρτοι	komt niet voor	ἀκάθαρτα
<i>gen</i>	ἀκαθάρτων	komt niet voor	ἀκαθάρτων
<i>dat</i>	ἀκαθάρτοις	komt niet voor	ἀκαθάρτοις
<i>acc</i>	ἀκαθάρτους	komt niet voor	ἀκάθαρτα

ἄλλος

enkelvoud	mannelijk	vrouwelijk	onzijdig
<i>nom</i>	ἄλλος	ἄλλη	ἄλλο
<i>gen</i>	ἄλλου	ἄλλης	ἄλλου
<i>dat</i>	ἄλλῳ	ἄλλῃ	ἄλλῳ
<i>acc</i>	ἄλλον	ἄλλην	ἄλλο
meervoud			
<i>nom</i>	ἄλλοι	ἄλλαι	ἄλλα
<i>gen</i>	ἄλλων	ἄλλων	ἄλλων
<i>dat</i>	ἄλλοις	ἄλλαις	ἄλλοις
<i>acc</i>	ἄλλους	ἄλλας	ἄλλα

2.

Woord	comp/sup	naamval/geslacht/enkel- of meervoud	van:
κρείττονα	comp	acc.vr.ev.	ἀγαθός
ἰσχυρότατος	sup	nom.mnl.ev.	ἰσχυρός
μέγιστε	sup	voc.mnl.ev.	μέγας
καινότερον	comp	acc.mnl.ev./nom.onz.ev./acc.onz.ev.	καινός
μείζονας	comp	acc.mnl.mv.	μέγας

Woord	comp/sup	naamval/geslacht/enkel- of meervoud	van:
ἐλάττωσιν	comp	dat.mnl.mv.	ἐλαχύς
φρονιμώτερα	comp	nom.vr.ev.	φρόνιμος
κρατίσταις	sup	dat.vr.mv.	ἀγαθος
πλείονος	comp	gen.vr.ev.	πολύς
μέγιστον	sup	acc.mnl.ev.	μέγας
πλείονι	comp	dat.mnl.ev.	πολύς
κρατίστας	sup	acc.vr.mv.	ἀγαθος
ἐλαχιστοτέρῳ	sup	dat.mnl.ev.	ἐλαχύς
μέγιστος	sup	nom.mnl.ev.	μέγας
βέλτιστα	sup	acc.onz.mv.	ἀγαθος
ἐλάττους	comp	nom.mnl.mv.	ἐλαχύς
μείζονες	comp	nom.mnl.mv.	μέγας
ἐλαχίστης	sup	gen.vr.ev.	ἐλαχύς
πλείον	comp	nom/acc.onz.ev.	πολύς
μέγιστῳ	sup	dat.mnl.ev.	μέγας

3.

tekst	grammatica	vertaling
1. Mc 2:22b		
ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοῦς.	bnw: νέον bnw: καινοῦς beide staan in de acc.mnl.ev. let op de uitgangen!	maar jonge wijn in nieuwe leren zakken
2. Mc 3:3		
καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν ξηρὰν χεῖρα ἔχοντι· ἔγειρε εἰς τὸ μέσον.	ind.prs.act.3 ^e p.ev. dat.mnl.ev. bnw: ξηρὰν. Het staat in de acc.vr.ev. evenals χεῖρα part.prs.act.dat.mnl.ev. van ἔχω	en hij zegt tot de mens de dorre hand hebbende: ga staan in het midden
3. Mc 3:7		
Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν θάλασσαν, καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας [ἠκολούθησεν], καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας	μετά heeft hier de gen bij zich ind.aor.act. 3 ^e p.ev. van ἀναχωρέω πρὸς heeft hier de acc bij zich πολὺ is nom.onz.ev. van πολὺς bnw: πλῆθος, ook nom.onz.ev. is. ἀπὸ heeft de gen bij zich ind.aor.act. 3 ^e p.ev. van ἀκολουθέω.	en Jezus met zijn leerlingen trok zich terug naar de zee, en (een) grote menigte vanuit Galilea volgde en vanuit Judea

4. Mc 3:11

καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα,	bnw: ἀκάθαρτα, is hier nom.onz.mv. Je ziet dat het hier achter het znw staat en dat het lidwoord wordt herhaald.	en de onreine geesten,
ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν,	onderschikkend voegwoord αὐτὸν is acc.mnl.ev.	wanneer zij zagen hem,
προσέπιπτον αὐτῷ	ind.impf.act. 3 ^e p.mv. van θεωρέω ind.impf.act. 3 ^e p.mv. van προσπίπτω	vielen neer voor hem
καὶ ἔκραζον λέγοντες ὅτι	αὐτῷ is dat.mnl.ev. ind.impf.act. 3 ^e p.mv. part.prs.act.nom.mnl.mv. van λέγω	en schreeuwden zeggende:
σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.	ὅτι kan als dubbele punt worden weergegeven	jij , jij bent de zoon van God

5. Mc 3:30

ὅτι ἔλεγον· πνεῦμα ἀκάθαρτον	ind.impf.act. 3 ^e p.mv. bnw: ἀκάθαρτον. Het staat in de acc.onz.ev.	omdat zij zeiden: een geest onreine
ἔχει.	ind.prs.act. 3 ^e p.ev.	heeft hij

6. Mc 4:1

Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ συνάγεται πρὸς αὐτὸν ὄχλος πλείστος,	bw: πάλιν. ind.aor.med. 3 ^e p.ev. van ἄρχω inf.prs.act. παρὰ heeft de acc bij zich ind.prs.pss. 3 ^e p.ev. van συνάγω πρὸς heeft de acc. bij zich bnw: πλείστος, nom.mnl.ev.sup. van πολὺς	en opnieuw begon hij te leren bij (langs) de zee: en verzamelt zich bij hem een menigte zeer groot,
ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα	voegwoord + acc.mnl.ev. + vz met acc + znw part.aor.act.acc.mnl.ev. van ἐμβαίνω	zodat hij in een schip ingestapt
καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν.	inf.prs.med. van κάθημαι ἐν heeft de dat bij zich ἐπὶ heeft hier de gen. bij zich ind.impf.act. 3 ^e p.mv.	(gaat) zitten in (op) de zee en heel de menigte langs de zee op het land zij waren

7. Mc 4:8

καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλὴν	ἄλλα is nom.onz.mv. van ἄλλος ind.aor.act. 3 ^e p.ev. van πίπτω εἰς heeft de acc bij zich καλὴν, acc.vr.ev. van καλός. Je ziet dat het hier achter het znw staat en dat het lidwoord wordt her- haald	en (een) ander viel in de goede aarde
---	---	---

καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα	ind.impf.act. 3 ^e p.ev. van δίδωμι part.prs.act.nom.onz.ev. van ἀναβαίνω	en gaf vrucht opkomend
καὶ αὐξανόμενα	part.prs.act.nom.onz.ev. van αὐξάνω	en groeiend
καὶ ἔφερεν ἐν τριάκοντα	ind.impf.act. 3 ^e p.ev. van φέρω ἐν is nom.onz.ev. van het tel- woord εἷς	en droeg één dertig
καὶ ἐν ἑξήκοντα καὶ ἐν ἑκατόν.	telwoorden telwoorden	en één zestig en één honderd

8. Mc 4:37

καὶ γίνεται λαίλαψ μεγάλη ἀνέμου	ind.prs.med. 3 ^e p.ev. van γίνομαι bnw: μεγάλη, nom.vr.ev. ἀνέμου is gen.mnl.ev.	en er geschiedt een storm groot van wind
καὶ τὰ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε ἦδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον.	nom.acc.mv. van κύμα ind.impf.act. 3 ^e p.ev. ἐπιβάλλω εἰς heeft acc bij zich bw: ἦδη. inf.prs.pss. van γεμίζω.	en de golven of: de vloed wierp zich in (op) het schip zodat reeds zich vullen het schip

9. Mc 4:39

καὶ διεγερθεὶς	part.aor.pss.nom.mnl.ev. van διεγείρω	en gewekt zijnde,
ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ	ind.aor.act. 3 ^e p.ev. ἐπιτιμάω gevolg door de dat	bestrafte hij de wind
καὶ εἶπεν τῇ θαλάσσῃ·	ind.aor.act 3 ^e p.ev. λέγω gevolg door de dat	en hij zei tot de zee:
σιώπα, πεφίμωσο.	gbw.prs.act. 2 ^e p.ev. van σιωπάω gbw.pf.pss. 2 ^e p.ev. van φιμώω	zwijg! word stil!
καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.	ind.aor.act 3 ^e p.ev. κοπάζω ind.aor.med. 3 ^e p.ev. γίνομαι bnw: μεγάλη, nom.vr.ev.	En bedaarde de wind en het geschiedde (een) stilte groot

10. Hn 2:20

ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα, πρὶν ἔλθειν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ.	ind.fut.pss. 3 ^e p.ev. van μεταστρέφω εἰς heeft de acc bij zich voegwoord + inf.aor.act. ἔρχομαι bnw: μεγάλην en ἐπιφανῆ, beide acc.vr.ev. bij ἡμέραν.	de zon zal worden veranderd in duisternis en de maan in bloed voordat komen de grote dag van de Heer en luis- terrijke
---	--	--

11. 1Tm 5:21

Διαμαρτύρομαι	ind.prs.med. 1 ^e p.ev. van διαμαρτύρομαι.	ik betuig
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων,	ἐνώπιον is een vz met de gen ook hier de gen, ivm ἐνώπιον idem. Let op de gelijke uitgangen van het bnw en het znw	voor (het aanschijn) van God en Christus Jezus en van de uitverkoren engelen

ἵνα ταῦτα φυλάξης	vw + btrvnrw sub.aor.act. 2 ^e p.ev. van φυλάσσω	dat deze (dingen) jij moet bewaren zonder
χωρὶς προκρίματος, μηδὲν ποιῶν	χωρὶς is een vz met de gen μηδὲν is een onbvnw ποιῶν is part.prs.act.nom.mnl.ev. van ποιέω.	vooordeel, niets doende
κατὰ πρόσκλισιν.	κατὰ is een vz met de acc	volgens vooringenomenheid

12. Fp 2:20

οὐδένα γάρ	onbvnw.acc.mnl.ev. + vw dat nooit vooraan staat	niemand want
ἔχω ἰσόψυχον,	bnw: ἰσόψυχον, acc.mnl.ev.	ik heb eensgezind,
ὅστις γνησίως	btr.vnw. + bw: γνησίως, acc.mnl.ev.	die oprecht
τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει.	περὶ heeft hier de gen bij zich ind.fut.act. 3 ^e p.ev. van μεριμνάω.	de (zaken) omtrent van u zal zorgdragen

13. Mt 8:6

καὶ λέγων· κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος.	voc.mnl.ev. ind.pf.pss. 3 ^e p.ev. van βάλλω ἐν heeft de dat bij zich bnw: nom.mnl.ev. bw: let op de uitgang! part.prs.pss.nom.mnl.ev. van βασανίζω	en zeggende: Heer, de knecht van mij is neergeworpen in het huis verlamd, heftig gekweld wordend
---	---	---

14. Mc 13:2

καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομὰς; οὐ μὴ	let op het lw bij Jezus Let op de uitgangen! Allemaal acc.vr.mv. Bnw: μεγάλας bw + vz	maar Jezus zei tot hem: je ziet deze grote gebouwen? volstrekt niet
ἀφεθῇ ᾧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ.	sub.aor.pss. 3 ^e p.ev. van ἀφίημι bw + znw btrvnrw + bw + vz sub.aor.pss. 3 ^e p.ev. van καταλύω	zal gelaten worden hier een steen op een steen die volstrekt niet zal worden gesloopt.

4.

tekst	grammatica	vertaling
1. 1Co 15:19		
εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἐν Χριστῷ ἡλπικότες ἐσμέν μόνον, ἐλεεινότεροι	vw + vz ἐν heeft de dat bij zich nog steeds de dat part.pf.act.nom.mnl.mv. ἐλπίζω bw: μόνον nom.mnl.mv.comp. van ἐλεεινός. Je ziet dat hier vertaald wordt met een superlatief.	indien in het leven dit in Christus hebbenden gehoopt wij zijn alleen de erbarmelijkste
πάντων ἀνθρώπων ἐσμέν.	gen.mv	van alle mensen zijn wij
2. Mt 2:6		
καὶ σὺ Βηθλέεμ, γῇ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.	Βηθλέεμ, is voc.vr.ev. Het is on- verbuigbaar dus niet te zien aan de uitgang γῇ is voc.vr.ev. Ἰούδα is gen.vr.ev. bw nom.vr.ev.sup. ind.prs.act. 2 ^e p.ev. ἐν heeft de dat bij zich, maar let op Ἰούδα dat in de gen staat. ἐκ heeft de gen bij zich ind.fut.med. 3 ^e p.ev. van ἐξέρχομαι part.prs.med.nom.mnl.ev. van ἡγέομαι, dat zelfstandig gebruikt wordt. btrvnr + ind.fut.act. 3 ^e p.ev.	en jij Betlehem, land van Juda, zeker niet kleinste ben jij in (onder) de leiders van Juda. Uit jou want zal voortkomen een leider, (lett: een leidende) die zal hoeden het volk van mij Israël
3. Mt 10:15		
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.	λέγω is ind.prs.act. 1 ^e p.ev. ὕμιν is pvnw.dat.mv. nom.onz.ev.comp. ind.fut.med. 3 ^e p.ev. dat + eigen naam in gen ἐν heeft de dat bij zich κρίσεως is znw.gen.vr.ev. ἢ is een vw	Amen zeg ik u, dragelijker zal zijn (het) voor het land van Sodom en Gomorra in de dag van oordeel dan de stad die
4. Lc 14:10		
ἀλλ' ὅταν κληθῇς, πορευθεὶς	tweemaal een vw sub.aor.pss. 2 ^e p.ev. van καλέω part.aor.pss.nom.mnl.ev. van πορεύομαι	Maar wanneer je wordt geroepen (uitgenodigd), gegaan zijnde,

ἀνάπεσε	gbw.aor.act. 2 ^e p.ev. van ἀναπίπτω	lig aan
εἰς τὸν ἔσχατον τόπον,	εἰς heeft de acc bij zich. Let op de gelijke uitgangen.	op de laatste plaats,
ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκὼς σε	sub.aor.act. 3 ^e p.ev. van ἔρχομαι part.pf.act.nom.mnl.ev. van καλέω	opdat wanneer komt de geroepen hebbende u
ἐρεῖ σοι· φίλε, προσανάβηθι	ind.fut.act. 3 ^e p.ev. van λέγω voc.mnl.ev. gbw.aor.act. 2 ^e p.ev. van προσαναβαίνω.	hij zal zeggen tot u: vriend, klim op
ἀνώτερον· τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον πάντων	acc.onz.ev.comp. van ἀνώτερος vz met de gen part.prs.med.gen.mnl.mv. van συνανᾷκειμαι	hoger. Dan zal er zijn voor jou eer ten overstaan van alle
τῶν συνανακειμένων σοι.	ook hier nog de gen, gevolgd door een pvnw in de dat	die aanliggen met jou

5. Hb 7:7

χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος	vz + gen + vw + bnw.gen.vr.ev. nom.onz.ev.comp. ὑπὸ heeft de gen bij zich κρείττονος is gen.onz.ev.comp.	zonder maar alle tegenspraak het mindere door het meerdere
εὐλογεῖται	ind.prs.pss. 3 ^e p.ev. van εὐλογέω	wordt gezegend

f. Jh 1:50

ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ·	ind.aor.pss. 3 ^e p.ev. ind.aor.act. 3 ^e p.ev. + pvnw.dat.ev.	antwoordde Jezus en zei tot hem:
ὅτι εἰπὸν σοι	ind.aor.act. 1 ^e p.ev. + pvnw.dat.ev.	omdat ik je zei
ὅτι εἰδὼν σε	ind.aor.act. 1 ^e p.ev. + pvnw.acc.ev.	dat ik je zag
ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψῃ.	vz. met gen ind.prs.act. 2 ^e p.ev. acc.onz.mv.comp. ὄψῃ is ind.fut.med. 2 ^e p.ev. van ὁράω	onder de vijgenboom, geloof je? Grotere dingen (dan) deze zul je zien!